

<<新实用英译汉教程>>

图书基本信息

书名：<<新实用英译汉教程>>

13位ISBN编号：9787535126801

10位ISBN编号：7535126804

出版时间：2008-6

出版时间：湖北教育

作者：华先发

页数：392

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新实用英译汉教程>>

内容概要

既然翻译能力的获得有赖于对翻译理论、方法和技巧的系统学习和大量实践的有机结合，那么高等学校英语专业的高年级学生的翻译课就必须走既学翻译理论又参与翻译实践这条路。

翻译教材也就必须充分体现这一教学内容，必须“通过各种文体的翻译实践、运用翻译基础理论，训练学生在词义、语序、语法形式、句子结构、篇章结构、习惯表达法、修辞手段等方面对比汉、英两种不同语言，掌握翻译的基本技巧，从而培养学生独立从事英译汉……的能力”。

本书在全面反映教学大纲要求的同时，也力求充分反映出近年来翻译课应该包含的各种新的知识内容。

书中每一章节后均配有精选的练习题，供学生习作之用；书的结尾处还附有英译汉常用工具书、译音表、常见的中外翻译刊物和供学生课外阅读用的有关翻译理论与巧的书目。

<<新实用英译汉教程>>

书籍目录

序前言第一章 绪论 1. 翻译的性质、分类及对译者的要求 2. 翻译的标准 3. 翻译的过程第二章 翻译技巧 1. 加注和释义 2. 增词和减词 3. 转换和归化 4. 切分和合并第三章 翻译层次 1. 词语 2. 句子 3. 段落 4. 篇章第四章 翻译难点 1. 声色词的译法 2. 习语的译法 3. 人名和其他名称的译法 4. 英语修辞格的译法第五章 翻译疑点 1. 动与静 2. 概略化与具体化 3. 有灵动词与无灵动词 4. 形合法与意合法第六章 翻译与文体 1. 应用文翻译 2. 论说文和新闻报刊翻译 3. 科技英语翻译 4. 文学翻译第七章 翻译批评 1. 什么是翻译批评 2. 翻译批评的原则 3. 翻译批评的方法和步骤翻译练习参考译文本书主要参考书目

章节摘录

第一章 绪论 1. 翻译的性质、分类及对译者的要求 翻译是一种跨越时空的语言活动，是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”，是“从语义到文体在译入语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”。

尽管人类处理主观和客观世界的具体方式因受不同的文化价值观的影响而不完全相同，但各民族在许多方面存在着广泛的一致，人类的语言生成和转换能力也毫无二致。

因此，一种语言所表达的东西用另一种语言重新表达出来是完全可能的。

翻译可看作一门科学，它有着自己的内在科学规律；翻译也可视为一门艺术，因为翻译好比作画，先抓住客观人物的形态和神态，然后用画笔把它惟妙惟肖地表现在画上；翻译还可认作一门技能，因为就其具体操作过程而言总是离不开方法和技巧的。

但是总的看来，翻译是一门综合性的学科，因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科之特点于一身，在长期的社会实践中已经拥有了它自己的一套抽象的理论、原则和具体方法，形成了它自己独立的体系，而且在相当一部分的语言材料中这些方法正在逐渐模式化。可以肯定，随着时代的进步和科学的发展，翻译这门综合性的学科必将在理论和实践等方面变得更加完善。

翻译活动的范围很广，种类不一，可从下面不同的角度来分类：1) 从译出语 (source language) 和译入语 (target / receptor language) 角度来看，翻译可分为本族语译为外语，外语译为本族语两大类。

2) 从涉及到的语言符号来看，翻译可分为语内翻译 (intralingual translation) (通过同一语言中的一些语言符号解释另一些符号，如把古汉语译成现代汉语)，语际翻译 (interlingual translation) (通过一种语言符号解释另一种语言符号，如把英语译成汉语)，符际翻译 (intersemiotic translation) (通过非语言的符号系统解释语言符号或用语言符号解释非语言符号，如用手势语解释一则新闻)。

3) 从翻译的手段来看，翻译可分为口译、笔译和机器翻译。

<<新实用英译汉教程>>

编辑推荐

《新实用英译汉教程》是由湖北教育出版社出版的。

<<新实用英译汉教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>